Porównanie tłumaczeń Psalmów 127:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na nic wam (to), (wy), wstający wcześnie rano, Przesiadujący do późna, W trudach jedzący chleb\* – Tak, (On) daje swemu ukochanemu sen.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) <x>10 3:19</x>; <x>30 26:16</x>; <x>50 28:38</x>; <x>220 31:8</x>; <x>350 4:10</x>; <x>370 5:11</x>; <x>400 6:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Werset wieloznaczny: (1) Na nic wam budzić się wcześnie rano,/ Wstawać ledwie się usiadło, (wy), jedzący chleb (własnego) mozołu,/ Gdy (On) daje swoim ukochanym sen G. Co do ostatniego wersu: (2) ukochanemu, לִידִידֹו (lidido), w dwóch Mss G S i Hier występuje w formie יְדִידָיו (jedidaw): Tak, (On) daje sen swoim ukochanym; (3) w <x>300 11:15</x> לִידִידֹו , odnosi się do kobiety: W taki sposób (tylko) sen daje swej ukochanej, tj. nic jej nie daje, gdyż: sen nie jest polecany w <x>240 6:6-11</x>, oceniany jest ujemnie w <x>230 132:4</x>; <x>240 6:4</x>; (4) sen może w tym przyp. występować jako acc. sposobu (tj. przez sen) lub czasu (we śnie); ponadto może odnosić się do życia intymnego, por. Mdr 4:6;7:2: Tak (On) daje swoim ukochanym przez sen (l. we śnie) ( potomstwo ) l.: ( proroctwo ), zob. <x>110 3:3-15</x>; (5) Tak, (On) swemu ukochanemu daje powodzenie (jeśli שנא wiązać z syr. szajna, powodzenie); (6) Przecież (On) daje pokój swemu ukochanemu (jeśli powiązać to z syr. szajna i etiop. sene’, czyli: pokój, w trudach, הָעֲצָבִים (ha‘atsawim); (7) Przecież (On) daje swemu ukochanemu cześć (l. wielkie znaczenie), jeśli שנא potraktować jako ׁשָנָא ( szana’ ), za syr. szana’, zaszczyt, i arab. sanija, czyli: błyszczeć; zob. <x>230 60:7</x>; <x>240 5:9</x>;<x>240 14:17</x>;<x>240 24:21</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 2:21</x>; <x>240 3:24</x> [↑](#footnote-ref-4)